

*Les Cahiers de l'ILCEA*  
Numéro 6 - 2004

Prix : 13 euros  
ISSN 1639-6073  
ISBN 2-9515849-3-8

Traduction / adaptation des littératures et textes spécialisés

Avant-propos de Élisabeth Lavault-Olléon

#### HARRY POTTER EN MULTILINGUE

Harry Potter, une traduction « à la française » ?  
Élisabeth Lavault-Olléon (Grenoble 3-GREMUTS)

Harry Potter en russe : quelles stratégies de traduction ?  
Valéry Kossov (Grenoble 3-GREMUTS)

*Harry Potter y la piedra filosofal*: Analyse d'un échec  
Setty Alaoui-Moretti (Grenoble 3-GREMUTS)

Tous traducteurs de Harry Potter ? *Harry Potter*  
*e la pietra filosofale*  
Sylvie Martin Mercier (Grenoble 3-CERCIC)

#### AUTRES EXEMPLES DE LITTÉRATURE D'ENFANCE ET DE JEUNESSE

Le traducteur et le bonnet bleu-zénith. Quelques réflexions  
sur les éditions françaises des albums de Janosch  
Hélène Guyot-Sander (Blaise Pascal/Clermont-Ferrand)

La traduction du genre dans les livres pour enfants  
LA Vieille crabe, LE chenille et LE souris, ou quand  
les animaux changent de sexe  
Ludovic Auvray (TRACT-Paris 3)

« On connaît la chanson ». Aspects de la traduction des  
chansons dans la bande dessinée Astérix  
Bertrand Richet (Paris 3-Sorbonne Nouvelle)

#### TRADUCTION / ADAPTATION DES TEXTES SPÉCIALISÉS

Les trois futurs de l'anglais juridique. Ce que la traduction  
doit prendre en compte  
Isabelle Richard (Université du Maine)

La traduction au musée. L'exemple du musée du  
Checkpoint Charlie à Berlin

Claire Allignol (Grenoble 3-GREMUTS)

ENCARTA : une encyclopédie traduite ?

Josiane Hay (Grenoble 1, Grenoble 3-GREMUTS)

La traduction professionnelle dans le domaine artistique.

Un compromis entre compréhension, interprétation et adaptation

Isobel Jane Heald (Angers)

Métaphores dans le marché ou le marché en métaphores

James W. Underhill (Grenoble 3-GREMUTS)